

Работа была выполнена на основе английского параллельного корпуса

Варианты перевода лингвоспецифичного слова «Юродивый» (с количеством использований)	Варианты перевода нелингвоспецифичного слова «Люстра» (с количеством использований)
(Village/poor) idiot (12)	Chandelier (67)
holy fool (3)	Lights (5)
Crazy saint (8)	(Ceiling/ hanging) lamp (7)
Religious enthusiast (5)	
strange	
Imbecile (3)	
Crank	

	Юродивый	Люстра
Количество вхождений	35	79
Количество моделей перевода	7	3
Абсолютная частота самой частотной модели перевода	12	67
Количество предложений с опущенным словом	2	0

	Юродивый	Люстра
отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{\max})$) к количеству различных моделей ($NumM$)	$12/7=1,7$	$67/3=22,3$
средняя частота вхождений на одну модель ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — общее количество вхождений)	$35/7=5$	$79/3=26,3$

отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec))	$12/8=1,5$	$67/7=9,6$
отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O))	$12/35=0,34$	$67/79=0,84$

Вывод

Основываясь на полученных данных, можно сделать вывод, что предполагаемое мной лингвоспецифичное слово «юродивый» действительно является таковым, потому что существует большое количество моделей перевода данного слова в английском языке. Для разных контекстов подходит своя модель перевода, единственную модель выбрать невозможно. Каждая модель носит свой специфический характер, которая подходит для определённого контекста.

Полученные мной данные так же оправдали и моё предположение о нелингвоспецифичном слове «люстра». В английском языке существует только 3 модели перевода данного слова, и одна из них носит преобладающий характер и используется в подавляющем большинстве. (в этом можно убедиться, посмотрев таблицу выше) Полученные числовые значения, которые я оформила в виде таблицы также подтверждают отношение данных слов к предполагаемым группам. Числовые показатели нелингвоспецифичного слова превышают показатели лингвоспецифичного из-за меньшего количества эквивалентов перевода.

